

## КОРЕЛЯЦІЯ ПОНЬЯТЬ ТЕРМІН І НОМЕН В УКРАЇНСЬКІЙ НАУКОВО-ТЕХНІЧНІЙ ТЕРМІНОЛОГІЇ

© Халіновська Л. А., 2012

**У статті розглянуто проблему розмежування терміна й номена (на прикладі авіаційної терміносистеми), виділено окремі типи номенклатурних одиниць конкретної галузі знань.**

**Ключові слова:** українська мова, авіаційна термінологія, терміносистема, номенклатура, термін, номен.

**In the article the problem of delimitation of the term and nomen (for example aviation terminological), highlighted some types of nomenclature items specific industry knowledge.**

**Keywords:** Ukrainian language, aviation terminology, terminosystem, nomenclature, term, nomen.

Термінологічна номінація – на відміну від загальномовної (часто стихійної, невпорядкованої) – це цілеспрямований творчий процес, зумовлений взаємодією зовнішніх та внутрішніх мовних чинників. Терміни виникають у професійному та науковому середовищі й уживаються в строго термінологічній функції. Вони утворюються: 1) переосмисленням (термінологізацією) загальноживаних слів для позначення певного наукового поняття; 2) перенесенням готового терміна з однієї галузі в іншу (ретермінологізація); 3) запозиченням та калькуванням; 4) використанням наявних у мові словотвірних моделей або іншомовних компонентів для творення нових назв; 5) використанням словосполучень для найменування наукових понять (у різних терміносистемах вони становлять до 70% від загальної кількості термінів) [9, с. 682].

Для термінологізації певного поняття необхідно вичленувати денотат із реальної дійсності, співвіднести у свідомості з певним об'єктом, тобто приписати йому дефініцію. Є два різновиди термінологізації понять. Перший стосується термінологізації загальноживаних слів, за якого до наукового обігу залучають уже пізнані людиною денотати, у яких виникла потреба його уточнити, конкретизувати. При цьому частина семантики слова нівелюється або свідомо відкидається. Звідси різна семантична насиченість терміна та загальноживаного слова. Загальноживане слово, як правило, буває багатозначним, а термін утворюється на основі одного із цих значень.

Основну функцію терміна В. В. Виноградов вбачає у визначенні певного поняття. Б. М. Головін визначає термін як «слово чи словосполучення, що має професійне поняття й застосовується в процесі (і для) пізнання та освоєння певного кола об'єктів і відношень між ними – під кутом певної професії» [5, с. 7]. Такої самої думки дотримуються С. М. Бурдін, Я. А. Климовицький, О. В. Суперанська. У визначенні сутності терміна на першому плані перебуває співвідношення терміна й поняття, тому що будь-яка наука є чіткою системою взаємопов'язаних між собою понять, виділення яких відбувається на основі наукового узагальнення ознак. Інакше кажучи, слово є матеріальною мовною оболонкою, з якою нерозривно пов'язане поняття (існують у тандемі); у мові наукові поняття позначають словами-термінами. Приписуючи термінові номінативну функцію як основну, О. Г. Винокур виділяє в складі термінологічної лексики «номенклатурні знаки» і вважає їх системою абстрактних і умовних символів, які використовують для позначення предметів і речей, а не узагальнених понять [3, с. 419–443]. До складу наукових терміносистем входять термінологічні та номенклатурні назви. О. С. Ахманова вважає, що термін – це «слово чи словосполучення

спеціальної (наукової, технічної та ін.) мови, що створюється для точного вираження спеціальних понять і позначення спеціальних предметів» [1, с. 474], тоді як «номенклатура – це сукупність спеціальних термінів-назв, які вживають у певній науковій галузі, назви типових об'єктів якоїсь галузі (на відміну від термінології, яка містить позначення узагальнених понять і категорій)» [1, с. 270]. Іноді «номенклатурою» крім вищеназваного, називають сукупність назв типових об'єктів певної наукової галузі, що створюються за певними правилами.

Отже, в основу розрізнення понять термін і номен покладено їхню конкретно-предметну чи узагальнено-поняттєву співвіднесеність.

Як зазначає Н. В. Нікуліна, номенклатура як термін на позначення певної галузі знання з'явився у французькій мові XVIII ст. Поширився в науці у зв'язку із класифікацією рослин шведським ботаніком К. Ліннеєм і настільки став уживаним, що в деяких мовах (наприклад, італійській) повністю витіснив поняття термінологія. Уперше поняття термінологія та номенклатура були розмежовані в середині XIX століття англійським ученим В. Уевелом [6, с. 47]. У вітчизняному мовознавстві ідея розрізнення понять *термін* і *номен* належить І. Верхратському.

Розмежування термінології і номенклатури ґрунтується на номінативній та семасіологічній функціях. Термінологія перш за все пов'язана із системою понять певної науки, а номенклатура тільки «етикетує» (за О. О. Реформатським) її об'єкти і може бути виражена будь-якими умовними позначеннями (буквами алфавіту, цифрами, словами тощо). Вчений розглядає номени як онтологічний інвентар конкретної галузі знань [8, с. 49–51]. Поняття, назване словом, виражає суть явища, відображає об'єктивну істину; слово в системі – логос, термін; слово як позначення предмета – лексис, номен [10, с. 73–83]. У складі наукової термінології можна виділити певні символи, що мають міжнаукове (міжгалузеве) значення на зразок: *градус*, *хвілина*, *відсоток* та ін., а також одиничні символічні позначення: *V*-, *X*-*подібні з'єднання*, тощо. Крім того, у складі символічних засобів вираження спеціальних понять є такі, які умовно можна назвати семантично порожніми [7, с. 71]. Наприклад:  $\alpha$  (альфа),  $\beta$  (бета),  $\gamma$  (ігрек), *V*-подібне тощо, або *A*, *B*, *C*, чи *a*, *b*, *v* та ін., наповнення їх реальним змістом відбувається в конкретних науках. Не менш суттєвою особливістю символічних засобів мови науки є їхня умовність, конвенціональність. В авіаційній термінології – це назви літальних апаратів: *літак МіГ-17F*, *літак F-4 «Фантом»*, *літак А-320* та ін.

У визначенні терміна та номена немає цілковитої одностайності, оскільки кожен учений дає визначення цих понять, виходячи з даних своєї галузі знань. Поділяємо думку Г. О. Винокура про те, що під номенклатурою варто розуміти «систему абсолютно абстрактних і умовних символів, єдине призначення якої полягає в тому, щоб дати максимально зручні з практичного погляду засоби для позначення предметів, речей без прямого відношення до потреб теоретичної думки, яка оперує цими речами» [4, с. 3–54]. На думку С. С. Вільчинського, варто розмежовувати номени наукового пізнання природних об'єктів від номенів «похідної природи» – штучних об'єктів, тобто предметів, створених людиною за допомогою науки і техніки [2, с. 7]. Підтвердженням вищезазначеної тези можуть бути номени, утворені від імен та прізвищ авіаконструкторів, що працювали над створенням літальних апаратів. Наприклад, моделі перших літаків: «*Полікарпов*» (*По-2*), «*Кудашев-1*», «*Лавочкин*» (*Ла-5*), «*Ньюпор-21*», «*Фарман-4*» та сучасні удосконалені аналоги: «*Сікорський*» (*С-3 (5, 6)*), «*Туполев*» (*Ту-144*) й низка інших, які стали згодом назвами серій літальних апаратів.

Отже, говорячи про номенклатуру, більшість дослідників має на увазі нетотожні об'єкти – від різноманітних видів виробів, товарів, сортів до предметів вивчення в галузях науки і техніки. Як зазначає Л. В. Туровська, недостатнє опрацювання поняття «номенклатура» в теоретичному аспекті спричинило відсутність чітких критеріїв розмежування термінів і номенів. Авторка робить спробу систематизувати основні ознаки номенів: 1) номени співвіднесені з поняттям через терміни й функціують у спеціальній комунікації завдяки існуванню відповідних термінів; 2) номени співвідносяться не з будь-яким поняттям, а лише з таким, яке є показником класу (не на основі родовидових понять); 3) номени посідають проміжне місце між власними назвами та термінами; 4) номени входять до системи, яка належить до однієї з найпростіших, і є переліком однорідних понять, що перебувають на одному рівні абстракції та відбивають класи однорідних предметів [11, с. 227–228].

В авіаційній терміносистемі поширені такі групи номенів:

1. Номени-епоніми (утворені від прізвищ та імен осіб, що винайшли, проектували чи розробляли моделі літальних апаратів): *апарат де Груфа (1874), крильчата машина Штенцеля, коловоротна установка О. Лілієнталя (1867), аероскаф Костовича, динамоптер доктора Бертенсона, орнітоптер Емурова, планеруючий парашут І. П. Гроховського, парашутний планер Р. Платуа;*

2. Номени, в основу яких покладено назви фауни і флори та інших об'єктів, предметів (міст, планет, явищ природи тощо): *триплан «Блискавка», літак «Сапсан», одномісний літак «Джміль», космічний апарат «Буран», ракетносії «Енергія», біплан «Європа - 1», важкий чотиримоторний літак «Ілля Муромець», надзвукові безпілотні літаки-розвідники «Яструб», «Стриж», «Ворон», планер «Янтар-Стандарт», дельтальоти «Пегас», «Вітер»;*

3. Номенклатурні знаки аббревіатурно-цифрового плану: *літак-амфібія Л-6м; аеробус АЗХХ, літак-перехоплювач Су-9, літаки часів Великої Вітчизняної війни: Су-5, Як-4, Ар-2, ТБ-7, Єр-2, Ту-2, літаки-винищувачі ЛаГГ-3, МіГ-3; надважка амфібія Бе-2500;*

4. Номени змішаного типу (поєднують у собі назву особи й різні знаки, символи, цифри тощо): *літак «Авіатика – МАІ – 890», двохмісний літак «Дубна-2», чотиримісний Т-411 «Лелека», турбогвинтовий сільгосплітак Т-517 «Фермер», двохмоторний адміністративний Т-440 «Меркурій», літак Т-101 «Грак», дальній безпілотний розвідник «Яструб» Ту-123, літак Р-39 «Аерокобра», літак-амфібія А-40 «Альбатрос», екраноліт С-90 «Літаючий всюдихід», надманевровий літак С-34 «Беркут», триплан А-12 «Титановий гусак», АН-225 «Мрія», АН-124 «Руслан», бойові літаки Л-39 «Альбатрос» та Л-29 «Дельфін», двомісний біплан «Європа-1».*

Отже, найчисельнішими групами досліджуваних номенів є: номени змішаного типу, номени, в основі яких назви фауни і флори та інші об'єкти й предмети (міста, планети, явища природи), номенклатурні знаки абстрактно-цифрового плану. Найменша за частотою вживання група номенів – абстрактні назви.

1. Ахманова О. С. *Словарь лингвистических терминов* / О. С. Ахманова. – М. : Сов. энциклопедия, 1969. – 606 с. 2. Вильчинский С. С. *Взаимодействие терминологии, номенклатуры и общелитературной лексики (на материале патентной документации)* : автореф. ... дис. канд. филол. наук / С. С. Вильчинский. – К., 1987. – 24 с. 3. Винокур Г. О. *Заметки по русскому словообразованию* / Г. О. Винокур // *Избранные работы по русскому языку*. – М., 1959. – С. 419–443. 4. Винокур Г. О. *О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии* / Г. О. Винокур // *Труды Московского ин-та истории, философии и литературы*. – М., 1939. – Т. 5. – С. 3–54. 5. Головин Б. Н. *Термин и слово* / Б. Н. Головин. – Горький : Изд-во Горьковского ун-та, 1982. – 132 с. 6. Нікуліна Н. В. *Теоретичне осмислення загальних понять сучасного термінознавства у концепціях видатних лінгвістів* / Н. В. Нікуліна // *Українська термінологія і сучасність* : Зб. наук. праць. – Вип. VIII [відп. ред. проф. Л. О. Симоненко]. – К. : КНЕУ, 2009. – С. 45–49. 7. Реформатский А. А. *Введение в языковедение* / А. А. Реформатский // Изд. 4, испр. и доп. – М. : Просвещение, 1967. – 464 с. 8. Реформатский А. А. *Что такое термин и терминология* / А. А. Реформатский // *Вопросы терминологии*. – М., 1961. – С. 49–51. 9. Симоненко Л. О. *Термін* / Л. О. Симоненко // *Українська мова : Енциклопедія*. Редкол.: Русанівський В. М., Тараненко О. О. (співголови), М. П. Зяблюк та ін. – К. : Укр. енцикл., 2004. – 752 с. 10. Суперанская А. В. *Терминология и номенклатура* / А. В. Суперанская // *Проблематика определенных терминов в словарях разных типов* : сб. статей. – Л. : Наука, 1976. – С. 73–83. 11. Туровська Л. В. *Терміни та номени в науково-технічній сфері* / Л. В. Туровська // *Українська термінологія і сучасність* : Зб. наук. праць. – Вип. VI [відп. ред. проф. Л. О. Симоненко]. – К. : КНЕУ, 2005. – С. 225–229.